

Glorification for St. Mina
تمجيد الشهيد العظيم مارمينا



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Mina

تمجيد الشهيد العظيم مارمينا

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “ΣΑΥΩΣΙ ΗΣΟΠΙ ΪΪΗΗΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	5
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	10
MELODY FOR ST. MINA, THE WONDER WORKER (15 HATOUR)	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT”	13
HYMN “ΒΕΗ ΦΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER”	14
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”	14
HYMN “A CROWN OF GOLD”	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	15
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	15
THE CONCLUDING HYMN	17
<i>Hymn Ακβί τχαρισ ΪΪωϛης.....</i>	<i>18</i>
THE SHORT BLESSING	19

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق
السمائي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل
باتضاعنا، الحق السمائي،
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السمائي، والروح
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السمائي، والروح
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السمائي، والروح القدس.

Hymn “Ἑβδομα ἡμερη = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑβδομα ἡμερη: ἑβδολ θεν
πασητ τηρη: τῆσασμου ἑπεκραν:
Πβοις ὑπιεπητηρη.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχμενι ὑπεκραν: οροθ
αιζεμνομη: ποτρο ἡνιέων: φνοτ
ἡτε νινοτ.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

2. ذكرت أسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:
πιἄληθῆνος: φηἔταϑι εἴβε πενωτ:
αϑερσωματικος.

Δϑβιϑαρζ εἴβολ: ζεν Πιπνεῦμα
εἴοταβ: νεμ εἴβολ ζεν Ὑαρια: τῳελετ
εἴοταβ.

Δϑφωνη ὑπενεηβι: νεμ
πενζοχζεχ τηρϑ: εἴοτραϑι ἡρητ: νεμ
οῦθεληλ εἴπτηρϑ.

Ὑαρενοῦτωτ ὑμοϑ: οῦοη
ἡτενερζῦμος: ἡτεῦματ Ὑαρια:
τῑρομπι εἴνεσως.

Οῦοη ἡτενωϑ εἴβολ: ζεν οῦῆμ
ἡθεληλ: ζε χερε νε Ὑαρια: ἄματ
ἡεμμανοτηλ.

Χερε νε Ὑαρια: ἡωτ ἡδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἄματ ὑπιμαῦφωτ:
Χερε...: ἡθεληλ ἡεῦα: Χερε...:
ἡοῦνοϑ ἡνιζεηεἄ.

Χερε...: φραϑι ἡδβελ ἡἄμνι:
Χερε...: τῑπαρθενος ἡταφῆμνι: Χερε...:
φῆνοηεμ ἡἡωἔ: Χερε...: τῑατῶλεβ
ἡεμνε.

Χερε...: ἡἄμοτ ἡδβρααμ: Χερε...:
ἡχλομ ἡαθλωμ: Χερε...: ἡωτ
ἡιϑαακ πεἴοταβ: Χερε...: ἄματ

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كلي.

6. فلنسجد له، ونرتل، لأمه
مريم، الحمامة الحسنة.

7. ونصرخ بصوت، التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أم
عماتونيل.

8. السلام لك يا مريم: خلاص
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:
السلام ... تهليل حواء: السلام ...
فرح الأجيال.

9. السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

10. السلام ... نعمة إبراهيم:
السلام ... الإكليل غير المضمحل:
السلام ... خلاص إسحق القديس:
السلام ... أم القديس.

ἁφῆθοῦραβ.

Χερε...: ἡθελῆλ ἡλακωβ: Χερε...:
ζαλῆβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγοῦγοῦ
ἡλοῦδα: Χερε...: ἡμαῦ ἡπιδεσποτα.

Χερε...: ἡβιωῦ ἡωῶνῆς: Χερε...:
ἡμαῦ ἡπιδεσποτης: Χερε...: ἡταιῶ
ἡσαμουῆλ: Χερε...: ἡγοῦγοῦ
ἡπικρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ πῆμνι:
Χερε...: πῶνι ἡἡαμνι: Χερε...: ἡμαῦ
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡπερι ἡποτρο
Δατιλ.

Χερε...: ἡῶφερι ἡσολωων:
Χερε...: ἡβίσι ἡνιδικεον: Χερε...:
ἡπορζαι ἡησαῆς: Χερε...: ἡταλδο
ἡπερειας.

Χερε...: ἡἔμι ἡεζεκινλ: Χερε...:
χαρις τοῦ Δαμινλ: Χερε...: ἡχομ
ἡηλιας: Χερε...: ἡἔμοτ ἡελισεος.

Χερε...: ἡθεῶτοκος: Χερε...: ἡμαῦ
ἡησοῦς Πιχριστος: Χερε...: ἡβροπι
εθνεωσ: Χερε...: ἡμαῦ ἡἴιος Θεος.

Χερε νε Μαρια: ἡτατεριεορε нас:
ἡξε ἡπροφητης τηροῦ: οῦοθ δῡζω
ἡμοσ.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

11. السلام ... تهليل يعقوب:
السلام ... ربوات مضاعفة:
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...
أم السيد.

12. السلام ... كرازة موسى:
السلام ... والدة السيد: السلام ...
كرامة صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

13. السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام
... أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

14. السلام ... صديقة سليمان:
السلام ... رفعة الصديقين: السلام
... خلاص أشعيا: السلام ...
شفاء أرميا.

15. السلام ... علم حزقيال:
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

16. السلام ... والدة الإله: السلام
... أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

17. السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:

Ζηππε Φνοϋ† πιλοσος:
ἐταϋβιϋαρζ ν̄δη†: δ̄εν ουμετοϋαι:
ν̄ατϋαζι ὑπερρη†.

†εβοσι ἀληθωσ: ἐροτε πιῶβωτ:
ν̄τε Δαρων: ὠ θεεμεεζ ν̄εμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: ζε
ν̄θοϋ πε π̄τϋποσ: ν̄τεσπαρθενιὰ.

Δερβοκι ᾱμοιϋ: χωριϋ ε̄ννοσιὰ:
ὑπ̄ωρηι ὑφ̄ηετβοσι: πιλοσος ν̄αιδιὰ.

Ζιτεν νεσ̄ε̄τ̄χη: νεμ̄ νεσ̄περ̄εβιὰ:
ἀοϋων̄ ν̄αν̄ Π̄βοιϋ: ὑφ̄ρο ν̄τε
†εκκ̄λησια.

††ζ̄ο ἐρο: ὠ †θεοτοκοσ: χᾱ φ̄ρο
ν̄νιεκκ̄λησια: ε̄ροϋνην̄ ν̄νιπιστοσ.

Μαρεν†ζ̄ο ἐροσ: ε̄ρεστωβ̄ζ̄ ἐχω̄ν:
νᾱζρεν̄ περ̄μενριτ: ε̄ρεϋχω̄ ν̄αν̄
ἐβολ̄.

Δ̄μοϋ† ἐρο: Μαρια †παρθενοσ:
ζε †ε̄ρηι ε̄ροϋαβ: ν̄τε πῑθεοινοϋι.

Θ̄ηεταϋ†ο̄ν̄ ἔ̄πω̄ι: ᾱφ̄ρι ἐβολ̄:
δ̄εν̄ ἔ̄νοϋνι ν̄νιπατριαρ̄χησ: νεμ̄
ν̄ιπροφητησ.

Μ̄ρη† ὑπιῶβωτ: ν̄τε Δ̄αρων
πιϋνηβ: ἐταϋφ̄ρι ἐβολ̄: ᾱροπ̄τ
ν̄καρποσ.

Behold God the Word,
took flesh from you, in an
indescribable, unity.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense,

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

† هوذا الله الكلمة، الذي تجسد
منك، بوحداانية، لا ينطق بمثلها.

18. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.

† ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

19. حبلى وولدت، بغير مباحضة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.

† بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يا رب، باب الكنيسة.

20. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.

† فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

21. دعيت، يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

22. التي طلعت، وأزهرت، من
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

23. مثل عصا، هارون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمرًا.

Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε
σπερμα ἡρωμι: ἐσοι ἡαττακο: ἡξε
τεςπαρθενιά.

Εθε φαι τοντωου νε: ζωσ
θεοτοκος: ματσο ἡπεωρη: εθερεχω
ηαν εβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, O Mother of God, ask
your Son, to forgive us.

24. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

25. فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Hymn "Ποτρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποτρο ἡτε τζιρηνη: μοι ηαν
ἡτεκζιρηνη: σεμι ηαν ἡτεκζιρηνη:
χα νεννοβι ηαν εβολ.

Χωρ εβολ ἡνιζαζι: ἡτε
τεκκλησια: ἀρισοβτ ερος: ἡνεκμι ψα
ενεε.

Εμμανουηλ Πεννοτ: δεη
τενητ τνοτ: δεη πωου ἡτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεμοτ ερον τηρεν: ἡτεροτβο
ἡνενζητ: ἡτεταλδο ἡνιψωνι: ἡτε
νενψυχη νεμ νενσωμα.

Πενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡαθαθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἡμων:
ηαι ηαν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا صديقة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلى بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

Melody for St. Mina, the Wonder Worker (15 Hatour)
مديح القديس الشهيد مارمينا العجائبي (15 هاتور)

1. I open my mouth chanting Praising with a joyful voice Hail to St. Mina The martyr of Jesus Christ!	1. افتح فاي بالأفراح وأرتل بالتسبيح السلام لمارمينا شهيد يسوع المسيح
With God's will I'll start Telling you about this righteous one Originally was a soldier And a strong zealous hero	بإرادة الله أبدأ أخبركم عن هذا المبرور أصله كان جندي بطل قوي وغيور
2. He was a prince by birth This precious gem His mother was Euphemia And his father Odoxis	2. أصله من بيت أمراء هذا الحبر النفيس أمه تدعي افومية وأبيه اودوكسيس
Euphemia his mother Was a barren woman Who entreated the pure virgin The Mother of the Almighty	أمه افومية كانت امرأة عاقر طلبت من النقية العذراء أم القادر
3. Her prayers were answered And the Virgin said, "Amen!" She was granted a son St. Mina the faithful	3. أجابت لها طلبها وقالت لها آمين فرزقت بولد هو مارمينا الأمين
He grew up in all purity And advanced in the army He was bright and educated In the Christian knowledge	كبر هذا الطاهر وتقدم في الجندية وكان عالم ماهر في العلوم المسيحية
4. He loved our God And he was very brave He always fasted and prayed And was adorned with meekness	4. كان محباً لئله موصوفاً بالشجاعة مداوم الصوم والصلاة ملتحقاً بالوداعة
This chosen one was ordered To worship the idols But he confessed without fear "I am a servant of God the Judge"	دعي هذا المختار لعباداة الأوثان فاعترف باجهار أنا عبد الديان
5. You left worldly things And everything on earth You sought the heavenly Out of love for its Creator	5. تركت الأرضيات وكل ما فيها وطلبت السمايات محبة في بارئها

Blessed O chosen one The son of Odoxis Who conquered the wicked The sons of the cursed Satan	طوباك يا مختار يا ابن اودكسيس يا من قهرت الأشرار أولاد إبليس اللعين
6. Hail to you O hero The head of all the brave ones Hail to you O hero, Who wipes out all sadness	6. السلام لك يا بطل يا رئيس كل الشجعان السلام لك يا بطل يا مزيل كل الاحزان
Hail to you night and day O the brave hero Your name filled every country And the places on earth	السلام لك ليل ونهار أيها البطل الشجاع ذكرك ملا الأقطار والبلاد وكل البقاع
7. Hail to you O St. Mena The wonder worker Hail to you O St. Mena The preventor of all calamities	7. السلام لمارمينا صانع كل عجائب السلام لمارمينا مانع كل مصائب
You're famous for your wonders Above all the brave ones I entreat you to intercede for us On the Day of Judgment	مشهور بالعجائبي دون سائر الشجعان أسألك تشفع لي يوم نصب الميزان
8. Many are your wonders O the favored hero They cannot be counted O martyr of the Holy Lord	8. عجائبك كثيرة جداً أيها البطل المحروس لا يحصي لها عدداً يا شهيد الرب القدوس
You wrought great wonders With all those who sought you And also the shepherd of the sheep Witnessed your wonders	صنعت عجائب عظام مع كل من قصدك وأيضاً راعي الأغنام اعترف بعجائبك
9. Hail to the wonder worker St. Mena the faithful Hail to the strong hero The intercessor of the believers	9. السلام للعجائبي مارمينا الأمين السلام للبطل القوي الشفيع في المؤمنين
You received three crowns From the Holy Lord With joy and gladness O favored hero	نلت ثلاثة أكاليل من الرب القدوس بفرح وتهليل أيها البطل المحروس
10. The first for martyrdom The second for celibacy And the third one for Seclusion in the wilderness	10. واحد للشهادة وواحد للبتولية أما الثالث لأجل انفرادك في البرية

Blessed are you and blessed O favored righteous one The angels chant to you Axios Axios Axios	طوباك ثم طوباك أيها الحير المأنوس الملائكة ترتل لك اكسيوس اكسيوس اكسيوس
11. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of St. Mina, Help us all”	11. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله مارمينا أعنا أجمعين

Hymn “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋτ̄ θεν ἰχωρα ἡΧημι ὠπιμακαριος πᾱσιος ετταινοϋτ̄ θεν νῑσιος τηροϋ πιμαρτηρος εθοϋαβ (̄ϛ) (Ἀββα Μινα πιμενριτ̄ ἡτε Πιχριστος).	Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (Abba Mina, the beloved of Christ).	اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الظاهر (3) (أفا مينا حبيب المسيح).
Χερε πεκὺδαϋ εομεεζ ἡχαρισμα: χερε πεκωμα εθοϋαβ φηεταϋβεβι ναν ε̄βολ̄ ἡζητηϋ ἡζε οϋταλβο ἡϋωνι νιβεν.	Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.	السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبت لنا منه شفاء لكل الأمراض.
Ματ̄θο̄ ε̄Πιχριστος̄ Εμμανουηλ̄ θινα ἡτεϋχᾱ νεννοβι ναν̄ ε̄βολ̄: ἀνοκ̄ πιθηκι πιλαχηστος̄.	Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins, the poor and pitiable.	أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.
Ἀληθος̄ ταρ̄ θεν̄ οϋμεεωμη̄ λϋκιμ ε̄δρη̄ ἡπαθητ̄ ἡζε̄ πεκερ̄φμεν̄ι ετταινοϋτ̄ ὠπιμαρτηρος̄ Ἀββᾱ Μινᾱ.	Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr Abba Mina.	لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

”لحن “باسم الآب = خين إفران”

Ἦεν φραν ἠΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ Ἰτριάς εθοταβ
ἠνομοογχιος.

Ἄζια αζια αζια ἰάσια Ἡαρια
ἰπαρθενος.

Ἄζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτρρος
Ἄββα Ἡινα.

Ἄζιος αζιος αζιος Ἄββα Πιῶωι
νεμ Ἄββα Παῦλε.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn “Let us gather, we, the people”

”لحن “فلنجتمع نحن الشعب”

Ἡαρενωονἰ ὠ πιλαος:
ἠμαينوἰ Ἰησοῦς Πιχριστος:
ἠντενταιο Ἄββα Ἡινα.

Ἄζια αζια αζια ἰάσια Ἡαρια
ἰπαρθενος.

Ἄζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτρρος
Ἄββα Ἡινα.

Let us gather, we, the
people who love God, Jesus
Christ, to honor Abba Mina.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم القديس
العظيم افا مينا.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn “A crown of gold”

”لحن “أكليل ذهب”

Ὀγχλου ἠνονβ: ογχλου ἠθατ:
ογχλου ἠωνι ἠμαρσαριτης ἠρηι
ἠξεν τὰφε Ἄββα Ἡινα.

A crown of gold, a
crown of silver, a crown of
jewels on the head of Abba
Mina.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
جوهر، على رأس القديس العظيم
افا مينا.

Ἀζια ἀζια ἀζια ἡάσια Ἐαρια
†παρθένος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος ὠπιμαρτυρος
Ἀββα Μινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn "May the peace of God be with you all"

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise", through the prayers of the Virgin Mary and Abba Mina.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم افا مينا.

Ἀζια ἀζια ἀζια ἡάσια Ἐαρια
†παρθένος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος ὠπιμαρτυρος
Ἀββα Μινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθοιοις Ἰησοῦς Πιχριστος:
φηετωλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαογίναμ
ἠμοκ.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

Ἀκωανι ζεν τεκμαζενογ†:
ἠπαρογιά ετοι ηζο†:
ἠπενερενσωτεμ ζεν ογθερτερ: ζε
†σωογν ἠμωτεν αν.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

Ἀλλὰ μαρνερεπέμψα ἡσώτεμ:
ἐΐςυη εἴμεε ἡραυῖ: ἡτε
νεκμετψαναῶθηϋ: εσωψ ἔβολ εσχω
ἡμος.

Ἰε ἡμωινι χαροι: ηνετςμαρωοτ
ἡτε Παιωτ: ἀρικληρονομιν ἡπιωνδ:
εἴμην ἔβολ ψα ἔνεε.

Σεναὶ ἡξε ημαρτηρος: ετψαι δα
νοῦβασανος: σεναὶ ἡξε ηιδικεος:
ετψαι δα νοῦπολητιᾶ.

Ἰναὶ ἡξε Πωηρι ἡΦνοῦτ: δεη
πεψῶοῦ ηεμ φα Πεψιωτ: ἡνατ
ἡπισῶαι πισῶαι: κατὰ ηεψῶβηοῦτ
ἔταψῶιτοῦ.

Πιχριστος πιλοςος ἡτε Φιωτ:
πιμονοσενης ἡνοῦτ: εκῆτ ηαν
ἡτεκρηρηνη: θα εἴμεε ἡραυῖ ηιβεν.

Κατὰ φρητ ἔτακτης: ἡνεκᾶσιος
ἡᾶποστολος: εκῆχος ηαν ἡποῦρητ:
χε ταρηρηνη ττ ἡμος ηωτεη.

Ἰαρηρηνη ἄνοκ: θηῆταιδῖτς ριτεη
Παιωτ: ἄνοκ τχω ἡμος ηεμωτεη:
ιςχεν τῖνοῦ ηεμ ψα ἔνεε.

Πιαστελος ἡτε παι ἔροοῦ (παι
ἔχωρη) : ετᾶηλ ἐπῖσις ηεμ
παιρημνος: αρπενμεῖν δα τῶη
ἡΠβοις: ἡτεψχα ηεηνοβι ηαν ἔβολ.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
The Lord, that He may
forgive us our sins.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلئ فرحاً.
يصرخ قائلاً:

تعالوا اليّ. يا مباركي ابي. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتي الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتي الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتي ابن الله. في مجده ومجد
أبيه. ويجازي كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أني أعطيك سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من ابي.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

Πνετωωνι ματαλβωοτ:
νηεταρενκοτ Πβοις μαμτον νωοτ:
νεενσηοτ ετχη δεν ροχρεεξ νιβεν:
παβοις αριβοηοιν ερον νεμωοτ.

Ερεεμοοτ ερον ηχε Φνοοτ:
τενναεμοοτ επεεραν εθοταβ: ηχοοτ
νιβεν ερε περεμοοτ: ναωωπι εμμη
εβολα δεν ρων.

Χε εεμαρωοτ ηχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
† τριας ετχηκ εβολα: τενοωωτ μμοο
τεντωοτ ναο.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

Φνοοτ σωτεμ ερον. Φνοοτ ναι
ναν. Φνοοτ εμοοτ ερον.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا
رب نرحمهم. وإخواننا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.

The Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Πιλαοο:

Δωμην: Δλληλοτια δοξα Πατρι
κε ττω κε ατω Πνευματι: κε ητη κε
αι κε ιο τοτς εωνασ των εωνων.
Δωμην.

† ενωω εβολα ενχω μμοο: χε ω
Πενοιοις Ιηοοτς Πιχριστοο: εμοοτ
ενιαηρ ητε τφε (ενημωοτ μφιαρο (ιε)

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.
Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven [bless the
waters of the river/ bless the
seeds and the herbs].

الشعب:

آمين هليلويا. المجد للأب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك هوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

νευαν).

Φνοϋτ ἵτε ἵφε ἐϋεταχρωϋ
εἰζειν νοϋθρονος: ἵθανμηϋ ἵρομπι
νευ εἰανχοϋ ἵεἰρηνικον.

Πτεϋθεβιο ἵνοϋταχι τηροϋ
σαπεχτ ἵνοϋδαλαϋε ἵχωλεμ.

Ἰωβε ἐΠιχριστος ἐϋρη ἐζων:
ἵτεϋ χα νεννοβι ναν ἐβολ θεν
οϋεἰρηνη: κατα πεϋνηϋτ ἵναι.

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins in
peace, according to His
great mercy.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing البركة القصيرة

Πιπρεβντερος:

Φνοϋτ ἐϋεϋενεητ θαρον ἐϋεϋμοϋ
εϋρον: ἐϋεϋωνε ἵπεϋεϋο ἐϋρη ἐζων
οϋοε ἐϋεϋαι ναν.

Πβοις νοεμ ἵπεκλαος: εϋμοϋ
εϋτεκκληρονομια: λυμονι ἵμωοϋ θασοϋ
ϋα ἐνεε.

β'ici ἵπταπ ἵνιχριστιανος εἰτεν
τχομ ἵπισταϋρος ἵρεϋτανθο.

εἰτεν νιτχο νεμ νιτωβε ἐτεεϋρι
ἵμωοϋ θαρον ἵχοϋ νιβεν: ἵχε
τενβοις ἵνηβ τηρεν τθετοκος
εϋοταβ τασια Μαρια.

Priest:

May God have
compassion upon us, bless
us, manifest His face upon
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your
people, bless Your
inheritance, shepherd them,
and raise them up forever.

Exalt the horn of
Christians through the
power of the life-giving
Cross.

And through the
supplications and prayers
which our Lady, the Lady of
us all, the holy Theotokos,
Saint Mary, makes for us at
all times

الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا،
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك.
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

Νεμ ἵχορος τηρῆ ἵτε
 νῆστατροφορος: νεμ νῆμνι νεμ
 νῆδικεος: νεμ νῆσαβεν τηροῦ
 ἵπαρθενος: νεμ ἵπασσελος ἵτε
 παιεροῦ ετῆμαρωοῦτ: νεμ ἵπασσελος
 ἵτε ταῖορσια ετῆμαρωοῦτ.

the whole choir of the
 cross-bearers; the just; the
 righteous; all the wise
 virgins; the angel of this
 blessed day, and the angel
 of this blessed sacrifice.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار
 والصدّيقين، وجميع العذارى
 الحكيمات، وملاك هذا اليوم
 المبارك وملاك هذه الذبيحة
 المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
 followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
 ثم يقول:

Νεμ πῆμοῦ ἵτῆοῦτοκος εθοῦαβ
 τῆσῆα Ἰαρια ἵγορπ νεμ θῆε.

And the blessing of the
 holy Theotokos, Saint
 Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
 الطاهرة مريم أولاً وأخيراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πῆμοῦ ἵτῆκῆρῆακῆ ἵτε
 Πενσωτηρ ἵῆσαθος.

And the blessing of The
 Lord's Day of our good
 Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
 الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says
 here the appropriate conclusion for each feast or fast. And
 he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن
 هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
 يكمل قائلاً:

Ερε ποῦσμοῦ εθοῦαβ νεμ ποῦῆμοῦ
 νεμ τοῦσμοῦ νεμ τοῦχαρισ νεμ
 τοῦῆσαπη νεμ τοῦβοῆοῆα ῶωπι νεμῆν
 τηροῦ ῶα ἕνεε: ἵμην.

May their holy blessing,
 their grace, their power,
 their gift, their love, and
 their help rest upon us all
 forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
 وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
 ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
 الأبد. آمين.

Πῆχριστος Πεννοῦτ.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Πῆλαος:

People:

الشعب:

Ἰμην: εσεῶωπι.

Amen. So be it.

آمين. يكون.

Πιπρεβντερος:

Ποτρο ντε ριρηνη: μοι ναν
ντεκβιρηνη: σεμνι ναν ντεκβιρηνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε ρου νεμ πιωου νεμ
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε: αμην.

Αριτεν νεμπεα νος δεν
ογρεπεμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετδεν νιφνοτι ...

Πιπρεβντερος:

Η ασαπη του θεου κε πατρος: κε
η χαριστου μονογενους υιου κυριου
δε κε θεου κε σωτηρος ημων: Ιησου
Χριστου: κε η κοιωνια κε η δωρεα
του ασιου Πνευματος: ιη μετα
παντων υμων.

Μαγενωτεν δεν ογβιρηνη: τερινη
απβοις νεμωτεν τηρου.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:

Our Father who art in heaven...

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.